

## [English] ~To all foreign nationals residing in Japan~ Some changes will be made to the Immigration Control Act effective from July 2012 **Start of a new residence management system!**

The Act on Partial Amendments to the Immigration Control and Refugee Recognition Act and the Special Act on the Immigration Control of, Inter Alia, Those Who Have Lost Japanese Nationality Pursuant to the Treaty of Peace with Japan was promulgated on July 15, 2009, and a new system of residence management will be implemented from July 2012\*.

\* The actual date of enforcement will be stipulated in a Cabinet order

### What exactly is the new system of residence management?

The aim of the new system of residence management is to enable the Minister of Justice to continuously keep the information which is necessary for residence management of foreign nationals, and also to ensure further convenience for those foreign nationals who are residing legally in Japan. Specifically, foreign nationals residing legally in Japan for a medium to long term will be issued with residence cards. If a foreign national changes workplaces or makes some other form of change, he or she will be required to give a notification of such change. The maximum period of stay, which is now 3 years for those will be extended to 5 years and a system of special re-entry permission will be introduced for those foreign nationals who wish to re-enter Japan within 1 year will, in principle, without any application for a re-entry permit.

Moreover, the existing system of alien registration will be abolished upon the introduction of the new system of residence management.

- Point 1 ● A residence card will be issued
- Point 2 ● The period of stay will be extended to a maximum of 5 years
- Point 3 ● A system of special re-entry permission will be introduced
- Point 4 ● The alien registration system will be abolished

## [中文] ~致在日本居住的各位外国人~ 2012年7月 入国管理办法将改变 **新的在留管理制度将开始实施!**

2009年7月15日、将公布「出入国管理及难民认定法以及基于与日本国之和平条约有关脱离日本国籍者等之出入国管理特例法的一部分改正等之法律」、新的在留管理制度将从2012年7月\*开始引进。\* 实施日根据政令规定

### 新的在留管理制度是什么样的制度呢？

新的在留管理制度是法務大臣为了持续地掌握外国人的在留管理所必要的资讯而导入的制度、因而使合法居留外国人的方便性更加改善。具体的有赋予合法在我国中长期居留的外国人在留卡。并且、变更了工作场所等的场合、必须提出申报。另一方面、也施行在留期限由至目前为止的上限3年改为最长5年等、以及1年以内再入国的情况下原则上不需要再入国许可之特别再入国许可制度等的引进。

再者、随着新在留管理制度的引进、外国人登录制度将被废止。

- 要点1 ● 交付「在留卡」
- 要点2 ● 在留期限最长为5年
- 要点3 ● 引进特别再入国许可制度
- 要点4 ● 废止外国人登录制度

## [Português] ~Para todos os estrangeiros residentes no Japão~ A Lei de Imigração será alterada em julho de 2012. **Começará um novo sistema de controle de permanência!**

No dia 15 de julho de 2009, foi promulgada uma parte da “Lei de Revisão dos Códigos Especiais sobre o controle de Imigração das pessoas que deixaram a nacionalidade japonesa de acordo com o Código de Controle de Imigração, Determinação de Refugiados e o Tratado de Paz com o Japão” e foi determinado a introdução de um novo sistema de controle de permanência a partir de julho de 2012 (Nota).

(Nota) A data que entrará em vigor será determinada por decreto do governo.

### Como será o novo sistema de controle de permanência?

O novo sistema de controle de permanência será introduzido para que o Ministro da Justiça compreenda e mantenha as informações necessárias para o controle de permanência de estrangeiros, como também aprimorar a conveniência para os estrangeiros legalmente residentes. Concretamente, será emitido um cartão de permanência para os estrangeiros legalmente residentes neste País por médio ou longo período. Também, caso venha a trocar de empresa aonde trabalha, será necessário fazer o aviso sobre a mudança.

Por outro lado, o prazo máximo de permanência até então de 3 anos, será prolongado para 5 anos, e será introduzido um sistema de reentrada no qual, a princípio, não será necessário obter a permissão de reentrada caso o retorne ao Japão dentro de um período de 1 ano.

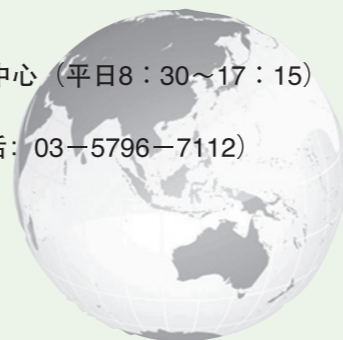
Além disso, com a introdução do novo Sistema de Controle de Permanência, o Sistema de Registro de Estrangeiro será abolido.

- Ponto 1 ● Será emitido um “Cartão de Permanência”.
- Ponto 2 ● O prazo máximo de permanência será prolongado para até 5 anos.
- Ponto 3 ● Será introduzido um Sistema de Permissão de Reentrada especial.
- Ponto 4 ● O Sistema de Registro de Estrangeiro será abolido.

■For further information or inquiries:  
Immigration Information Center  
(weekdays between 8:30 to 17:15)  
0570-013904  
(IP phone, PHS, International call : 03-5796-7112)

■Para maiores informações:  
Centro Informações Gerais Para Estrangeiros Residentes (Dias úteis, das 8h30h às 17h15)  
0570-013904  
(telefone IP, PHS, chamada internacionaltelefone: 03-5796-7112)

■查询请洽  
外国人在留综合咨询中心 (平日8:30~17:15)  
0570-013904  
(IP电话・PHS・国际电话: 03-5796-7112)



## 2012年7月 特別永住者の皆さんへ **特別永住者の制度が見直されます!**

平成21年(2009年)7月15日、「出入国管理及び難民認定法及び日本国との平和条約に基づき日本の国籍を離脱した者等の出入国管理に関する特例法の一部を改正する等の法律」が公布され、新たな在留管理制度の導入と合わせて、平成24年(2012年)7月\*から特別永住者の制度が変わります。

\*施行日は政令で定めます。

### ここが変わります!

- 特別永住者証明書が交付されます  
「外国人登録証明書」が廃止され「特別永住者証明書」が交付されます。  
\*原則として、交付される場所は従来どおり市区町村の窓口です。  
\*市区町村の窓口へ住居地に関する届出にお越しの際は、必ず特別永住者証明書を持参してください。
- みなし再入国許可制度が導入されます  
・有効な旅券及び特別永住者証明書を所持する特別永住者の方が、出国後2年以内に再入国する場合は原則として再入国許可を受ける必要がなくなります。  
\*みなし再入国許可により出国した場合、その有効期間を海外で延長することはできません。出国後2年以内に再入国しないと特別永住者の身分が失われることとなりますので注意してください。  
・これまでどおり再入国許可を受けて出国する場合、再入国許可の有効期間の上限が「4年」から「6年」に延長されます。

## ~日本に在留する外国人の皆さんへ~ 2012年7月 入管法が変わります **新たな在留管理制度がスタート!**

平成21年(2009年)7月15日、「出入国管理及び難民認定法及び日本国との平和条約に基づき日本の国籍を離脱した者等の出入国管理に関する特例法の一部を改正する等の法律」が公布され、新たな在留管理制度が平成24年(2012年)7月\*から導入されることになりました。

\*施行日は政令で定めます。

### 新たな在留管理制度はどういう制度なの?

新たな在留管理制度は、法務大臣が外国人の方の在留管理に必要な情報を継続的に把握するために導入される制度で、そのことによって適法に在留する外国人の方の利便性も更に向上するものです。具体的には、我が国に中長期間にわたり適法に在留する外国人の方に在留カードが交付されることとなります。また、勤め先が変わるなどした場合、届出を行っていただくことが、必要となります。一方、在留期間の上限をこれまでの3年から最長5年とすることや、1年以内に再入国する場合の再入国許可手続を原則として不要とするみなし再入国許可制度の導入なども行われます。

なお、新たな在留管理制度の導入に伴って外国人登録制度は廃止されることとなります。

- ポイント1 ● 「在留カード」が交付されます
- ポイント2 ● 在留期間が最長5年になります
- ポイント3 ● みなし再入国許可制度が導入されます
- ポイント4 ● 外国人登録制度が廃止されます



■お問い合わせ先  
・外国人在留総合インフォメーションセンター (平日8:30~17:15)  
電話0570-013904 (IP電話・PHS・海外からは03-5796-7112)  
・法務省入国管理局 [http://www.immi-moj.go.jp/newimmiact\\_2](http://www.immi-moj.go.jp/newimmiact_2)